

ZHONGGUO RENMING DIMING
PINXIE GUIFANHUA WENTI

中国人名地名 拼写规范化问题

WENZI GAIGE CHUBANSHE

文字改革出版社

ZHONGGUO RENMING DIMING PINXIE

中国人名地名拼写

GUIFANHUA WENTI

规范化问题

WENZI GAIGE CHUBANSHE

文字改革出版社

1976年·北京

ZHONGGUO RENMING DIMING PINXIE

中 国 人 名 地 名 拼 写

GUIFANHUA WENTI

规 范 化 问 题

本 社 编

WENZI GAIGE CHUBANSHE CHUBAN

文 字 改 革 出 版 社 出 版

北京朝阳门内南小街51号

新华书店北京发行所发行 北京第二新华印刷厂印刷

787×1092毫米 1/32 1 1/4印张 16千字

1976年4月第1版 1976年4月北京第1次印刷

统一书号：9060·623 定价：0.09元

出版说明

中国人名地名的罗马字母（即拉丁字母）拼法，采用汉语拼音字母拼写，作为我国人名地名罗马字母拼法的统一规范，是一项具有重要政治意义的工作。为了做好这项工作，我们除出版了《中国人名地名汉语拼音拼写法》一书外，又编印了本书，从各个方面阐述此项工作的必要性和重要意义，供有关方面参考。

编者

1975年10月

目 录

做好中国人名地名罗马字母拼写

规范化工作 阎 轩 (1)

人名地名拼写规范化有利于

国际交往 杨永森 (7)

认真做好地名拼写规范化工作 郭策言 (12)

中国人名地名拼写规范化

有利于外国人学习汉语

..... 北京语言学院留学生二系 (16)

出版汉语拼音地图的重要意义 严 地 (19)

积极做好商标使用文字的统一规范

..... 田进 巩商文 (23)

略谈以威妥玛式为代表的罗马字母

旧拼法 新 羽 (26)

做好中国人名地名罗马字母 拼写规范化工作

阎 轩

我国是一个发展中的社会主义国家，属于第三世界。在历史上，我国曾经长期遭受帝国主义的侵略和压迫，在政治、经济和文化生活等各方面，都受到帝国主义国家的操纵、控制。中华人民共和国建立以后，全国人民在党和毛主席领导下，清除了帝国主义强加给我们的殖民地影响，在维护民族独立，捍卫国家主权，保护本国资源，发展社会主义经济和文化事业等各方面，都取得了巨大的成绩。在对外关系上，我们贯彻执行毛主席的革命外交路线，反对大国沙文主义，坚决支持一切被压迫人民和被压迫民族的革命斗争。我们同各国人民一道，在反对殖民主义、帝国主义，特别是超级大国霸权主义的斗争中，取得了重大的胜利。我国在联合国长期被非法剥夺的席位得到恢复，同我国建立外交关系的国家已有一百多个，有经济贸易关系和文化往来的国

家和地区已达到一百五十多个。我们的朋友遍天下。

在国际交往中，我国用罗马字母书写的对外文件、书刊，曾经沿用历史上遗留下来的外国人拟订的各种旧拼法，拼写中国人名、地名。在英语中，有所谓“威妥玛式”、“邮政式”等旧拼法。在法语、德语、西班牙语中各有一套拼写方法。这样就给我国人名、地名以及其他专名的罗马字母拼法造成严重的分歧和混乱，对于增进我国人民和世界各国人民之间的相互了解和友好往来，对于加强国际间经济、文化的交流，都是不利的。很久以来，我国广大群众和友好国家的朋友们，都迫切要求我国人名、地名罗马字母拼法有一个统一明确的规范，以消除目前存在的混乱现象。

我国是一个社会主义国家，坚决反对大国沙文主义和大汉族主义。中华人民共和国成立以后，我们清除了历史上遗留下来的、不利于同友好邻邦睦邻相处的具有大国沙文主义色彩的地名；我们对历代反动政府遗留下来的、含有大汉族主义色彩的称谓、地名等进行了认真的审查，并作了必要的更改。同时，对帝国主义曾经强加给我们的带有侵略和污辱性质的地名和其他专名，也做了严肃的清理。这些都充分体现了我们坚持无产阶级国际主义原则，

坚持国内各民族一律平等的政策，坚持捍卫我国民族尊严和国家主权。

汉语拼音方案是1958年2月经国务院提请第一届全国人民代表大会第五次会议批准公布的，它采用了世界上大多数国家共同使用的罗马字母作为拼写汉语的字母。汉语拼音方案的公布和推行，受到我国各族人民的热烈拥护。十几年来，汉语拼音方案已在许多方面广泛应用。例如，作为儿童和成人识字和学习普通话的工具；作为少数民族创制和改革文字的共同基础；用作国家各级技术标准代号；给各种汉字字典、辞典注音。国内电报通信的通报用语、视觉通信（旗语、灯光）、编目索引、商标、邮电局名、气象台站名、铁路站名、部分大城市街道名称，以及测绘部门调查记录少数民族语地名等，都使用了汉语拼音。1974年，我国出版了汉语拼音版《中华人民共和国地图》及其地名索引，受到了国内国际的广泛欢迎。实践经验充分证明，逐步采用汉语拼音字母作为我国人名、地名拼写的统一规范，具有广泛的群众基础，完全符合国内外形势发展的要求。

确立我国自己的人名、地名罗马字母拼法规范，这是关系到行使我国主权的大事。在国际交往中，我国历来主张，国家之间的政治和经济关系都应当建立在互相尊重主权和领土完整、互不侵犯、互不干

涉内政、平等互利、和平共处五项原则的基础上，各国的**事务应当由各国人民自己来管**。各国人名、地名在国际上通用的罗马字母拼写的统一规范，应当尊重各主权国家的意见。在国际地名标准化问题上，有人反对汉语拼音，企图采用“威妥玛式”作为我国地名罗马字母拼法的规范，这显然是侵犯我国主权和干涉我国内政的，是我们绝对不能允许的。

我国人名、地名拼写的逐步统一规范，是汉语拼音方案应用的新发展，是我国社会主义事业的组成部分，是为巩固无产阶级专政服务的。长期以来，刘少奇、林彪一伙推行反革命的修正主义路线，疯狂反对毛主席关于文字改革的重要指示，他们肆意阻挠甚至妄图取消汉语拼音方案在各个方面的推广和应用。无产阶级文化大革命和批林批孔运动中，广大群众揭发和批判了刘少奇、林彪一伙的罪行，提高了执行毛主席革命路线的自觉性，促进了各项工作的发展。采用汉语拼音字母作为我国人名、地名罗马字母拼法的统一规范，是无产阶级文化大革命和批林批孔运动的胜利成果。

采用汉语拼音字母作为拼写我国人名、地名的统一规范，充分体现了党的民族政策。我国是统一的多民族的社会主义国家，有五十四个少数民族。我们党一贯主张民族不分大小一律平等。过去对少

少数民族语人名、地名，根据汉字读音转译，无法确切表达民族语音。现在用汉语拼音字母直接转写我国少数民族语的人名、地名，作为标准拼写形式，这就越过了汉字的阻隔，做到比较准确地表达民族语音，充分体现了党的民族平等和民族团结的政策，因而受到各族人民的广泛支持。这对于进一步加强各民族之间的经济、文化交流，维护社会主义祖国的团结统一，巩固无产阶级专政，都具有十分重要的意义。

采用汉语拼音字母作为拼写我国人名、地名的统一规范，有利于普通话的推广。随着我国社会主义革命和社会主义建设事业的蓬勃发展，经济和文化交流日益频繁，新人新事新地名，不断涌现。但是，人民在交往中，由于汉语存在着严重的方言分歧，影响相互了解和交流经验。用汉语拼音字母来拼写人名、地名，在一定程度上可以帮助人们熟悉普通话语音，有利于经济和文化交流。

我国人名、地名拼写的逐步统一规范，与我国文字改革工作有密切关系，是贯彻执行党的文字改革政策的重要措施。汉语拼音方案的推行，拼音知识的进一步普及，普通话的积极推广，对贯彻执行毛主席关于“文字必须改革，要走世界文字共同的拼音方向”的指示，具有重要的意义。

全国人民遵照伟大领袖毛主席关于理论问题的

重要指示，正在深入开展学习无产阶级专政理论的运动，形势一派大好。国际形势的发展也越来越有利于全世界革命人民，而不利于帝国主义和新老殖民主义。我们要在无产阶级专政的理论指引下，认真做好我国人名、地名罗马字母拼写规范化工作，为中国革命和世界革命作出新的贡献。

人名地名拼写规范化 有利于国际交往

杨永森

汉语拼音方案是遵照伟大领袖毛主席关于“文字必须改革,要走世界文字共同的拼音方向”的指示制定的。它总结了我国人民创制拼音方案的历史经验,经过了一系列严肃认真的制订过程。经国务院全体会议通过,最后于1958年由全国人民代表大会正式批准。汉语拼音方案是我国法定的拼音方案,它能完善地、科学地表达汉语普通话音系。在用罗马字母书写的外文中使用汉语拼音字母拼写中国人名、地名,是唯一正确的办法。

周总理在《当前文字改革的任务》的报告中曾明确指出:汉语拼音方案“可以在对外的文件、书报中音译中国的人名、地名”。

目前,世界上大多数国家都采用罗马字母。这些国家根据本民族语言的特点,对罗马字母进行了某些调整和加工,使它成了本国文字的字母。例如

在英文里，它就是英文字母；在法文里，它就是法文字母。虽然形状一样，它已经是不同文字的字母。根据国际惯例，这些使用罗马字母的国家的人名、地名，除少数例外，在外文中都是按照本国的写法拼写，即名从主人，按形照转。我国采用罗马字母，对它进行调整，使之适应汉语的特点，作成汉语拼音方案，这套字母就成了我国自己的字母。中国的人名、地名，在需要用罗马字母音译的时候，自然应该用我国自己的汉语拼音字母来拼写。这是维护我国主权的大事。

文字改革工作是为我国的社会主义革命和社会主义建设服务的，是为巩固无产阶级专政服务的。在这个领域内，也存在着两条路线的斗争。刘少奇、林彪一伙推行反革命的修正主义路线，对外投降卖国，宣扬洋奴哲学，对内阴谋颠覆无产阶级专政，妄图复辟资本主义。他们反对毛主席关于文字改革的各项指示，阻挠汉语拼音在各方面的应用。

使用外国字母拼写我国人名、地名，曾造成了混乱局面。有一种外文就有一套拼法，同一个人名、地名，在各种外文中有各的写法，会使外国读者误为不同的人名、地名。

使用这些外文拼法拼写我国人名、地名，弊端甚多。第一，它们不能正确表达汉语语音。例如，姓氏

“任”，英文写作 jen，读出来近似“简”。“吕”写作 lu，读出来是“陆”。“浙江”的“江”写成 kiang，它的读音是汉语里根本没有的。第二，特别严重的是，这些外文拼法，把汉语中不同的音拼成相同的音。例如，现在英文中用的拼法，“潘”“班”不分，“柯”“葛”不分……人名“邓兆军”和“滕潮群”写出来完全一样，都是 Teng Chao-chun。这一类英文拼写时混淆不清的字，约占汉语常用字的一半。第三，有的字在同一种外文里拼法也不统一。例如，地名“北京”“湖北”“河北”，同一个“北”字，英文分别写为 pe, peh, pei。同一个“四”字，英文在人名中写作 ssu，在地名“四川”中写作 sze，不但自相矛盾，而且读出来都与汉语原音相去甚远。上述不合理现象是大量存在的。还应该指出，有的拼法，甚至把汉语歪曲到令人不能容忍的地步。例如，人名“朱区菊”，汉语拼音为 Zhu Quju，英文却写作 Chu Chu-chu，读音近似“楚楚楚”；人名“迟纪之”，汉语拼音为 Chi Jizhi，西班牙文写作 Chi Chi-chi，读音是“齐齐齐”。

使用外文拼法，还给翻译工作造成麻烦。拼写一个人名地名时，在字典中查出读音后（现在的汉字字典都是用汉语拼音注音的），还得从汉语拼音的注音转写为外文拼音。有时即使知道其读音，也得查一遍外文拼法，才能确定如何拼写。这不仅浪费时

间,影响工作,而且增加产生差错的机会。

各种外文拼法,都是以从音为基础,用外文读音来拼写汉语,不但拼不准确,而且将丰富的汉语语音变得单调贫乏。汉语语音有其特点,外文不能表达,是必然的。正如西班牙文字母不能正确表达英语读音、英文字母不能正确表达法语读音一样。所以国际上都摒弃了从音拼写法,除少数例外,通用从形转写。德国人名 Geiger(盖革)、英国地名 Cambridge(剑桥)、法国人名 Joliot(约里奥)、西班牙地名 Trujillo(特鲁希略),在英、法、西、德文中虽然读音各异,但都一律从形,按本国的写法拼写,做到字形统一,在各种外文出版物和文件中,一看便能确知所指为何人何地。

毛主席教导我们说:我们中华民族“有自立于世界民族之林的能力”。我们应该使用汉语拼音字母来统一拼写中国人名、地名。汉语拼音方案经过十多年来的推广和应用,事实证明它比任何其他外文方案表达汉语语音要正确得多。如果说过去因为没有我国自己的拼音方案,而不得不因循沿用各种外文拼法的话,那末在我们已经有了汉语拼音方案的今天,无论从国家主权,还是从拼法的科学性出发,都应该是结束那些外来旧拼法的时候了。

我国的一些外文出版物,采用了汉语拼音拼写

某些专名。《红旗》杂志、《人民日报》、《解放军报》，统一写成 Hongqi, Renmin Ribao, Jiefangjun Bao, 效果良好，国外报刊也照此引用。1974 年我国出版了汉语拼音版的《中华人民共和国地图》，很受外国读者欢迎。国外出版的世界地图、教科书、词典中，也越来越多地采用汉语拼音作为中国人名、地名的正式拼写法。在这种大好形势下，我们逐步以汉语拼音作为我国人名、地名罗马字母拼法的统一规范，必将有助于加强我国的国际交往，使我国的对外工作，在毛主席革命路线指引下做得更好。

认真做好地名拼写规范化工作

郭策言

广大测绘战士跋山涉水，栉风沐雨，测量祖国的每一寸土地，描绘祖国的锦绣河山，为我国的经济建设、国防建设、文化教育和人民生活的需要，提供了各种各样的地图。地名是为了识别地理环境而对地形地物共同约定的一种语言记号，是地图的一项重要内容。地名同阶级斗争、生产斗争和科学实验三大革命运动都有密切关系，是人们日常生活中经常使用的一种工具。

中华人民共和国成立以来，随着社会主义革命和社会主义建设的蓬勃发展，我国社会面貌发生了翻天覆地的变化。我国的许多地名也发生了很大变化。我国政府早就废除了历史上遗留下来的那些带有大国沙文主义和大汉族主义色彩的旧地名，例如，“安东市”改为丹东市，“镇南关”改为友谊关，“迪化”、“归绥”分别改为当地民族的原有名称乌鲁木齐、呼和浩特。我们摒弃了帝国主义强加于我国的